

唐诗

英译集注比录 鉴评与索引

A Critical Anthology of Tang
Poems and their English Translations

王峰 马琰◎编著

唐诗英译·集注·比录·鉴评与索引

A Critical Anthology of Tang Poems and their English Translations

王峰 马琰◎编著



释萃评录赏引
注选点比评索
要注彩译作译
简集精英译英

陕西出版集团
陕西人民出版社

陕西出版集团
陕西人民出版社



王峰，男，四川大学外国语学院博士研究生，长江大学外国语学院讲师。在《外语研究》、《外语教学》等外语类核心期刊发表学术论文十余篇，其中多篇收入南京大学权威索引（CSSCI）和北京大学中文核心期刊要目总览，参著清华大学专业英语精品教材，主持或参与三项省级、校级科研项目。主要研究方向：跨文化翻译研究、诗歌翻译研究、中西译论。



马琰，女，商洛学院外语系讲师，西北大学访问学者，西安外国语大学硕士。主持省级科研项目一项，校级科研项目两项，在《外语研究》、《外语教学》等外语类核心期刊发表学术论文十余篇。



精选108首经典唐诗

荟萃500首英译经典

集注古今诗论精华

评赏索引中外名家



唐代著名诗人数以百计，唐诗流传至今也有五万多首。我们拥有的这些文化艺术珍宝是人类共有的财富。这样一座金矿，掘进度不够，矿石产量太少，如果不继续去开采出来，贡献给全人类，对于我们炎黄子孙来说，那是十分有愧于心的事。我们从百年来的弱国屈辱之中已经奋发崛起，影响日增，世界对我们的文化，包括唐诗，日益注目，我们从事这一工作的人士岂能不百尺竿头，更上一层楼？我们岂能不呼吁后来者后浪推前浪，涌起激动人心的高潮？

如今王峰和马琰的这部书稿，可以说是从百余年来唐诗英译的精华之中选取的珠宝，而且增添了集注、鉴评和索引的内容。许多珠宝集中在一起，免却读者寻觅之劳，不啻是一场供人浏览的会展，琳琅满目，美不胜收，是不辞辛劳，在十分需要的中外文化交流方面做了一件继往开来的大好事。

—— 吴钧陶先生

责任编辑 张 玲
整体设计 翟 竞

ISBN 978-7-224-09660-6



定价：36.00元

唐诗英译集注、比录、鉴评与索引

编 著 王 峰 马 琰

陕 西 出 版 集 团
陕 西 人 民 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

唐诗英译集注、比录、鉴评与索引 / 王峰, 马琰编著. —
西安: 陕西人民出版社, 2011

ISBN 978-7-224-09660-6

I. ①唐… II. ①王… ②马… III. ①唐诗—英语—翻译②
唐诗—文学欣赏—英文 IV. ①H315.9 ②I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 026222 号

唐诗英译集注、比录、鉴评与索引

编 著 者 王 峰 马 琰

出版发行 陕西出版集团 陕西人民出版社
(西安市北大街 147 号 邮编: 710003)

印 刷 荆州市翔羚印刷有限公司
(荆州市北京东路 111 号 邮编: 434001)

开 本 889mm×1194mm 大 32 开 13 印张
字 数 380 千字

版 次 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

印 数 1—1000

书 号 ISBN 978-7-224-09660-6

定 价 36.00 元

唐诗英译的百年会展

——介绍王峰与马琰的《唐诗英译集注、比录、鉴评与索引》

吴钧陶

2009 年秋冬之交，我收到湖北荆州长江大学讲师王峰先生的来信及厚厚一本打印稿件，稿名《最经典唐诗英译 108 首》。16 开 A4 纸，320 多页，正反两面密密麻麻打印了中文和英文文字，估计有 50 万—60 万字之多。我感到惊讶和敬佩。此稿收集了 108 首唐诗，从 100 多年来数百种已出版和发表的各家 13000 多首英译中，精选了 500 首左右。这需要花费编著者多少时间和精力！

在此人欲横流、人心浮躁、熙熙攘攘利来利往的时代，竟然有学者耐得寂寞，从事这样少有人问津的工作！我当时写了回信，提了些不成熟的意见，表达了我的赞赏和敬佩之意。

时隔一年，我在被疾病和琐事消磨光阴之际，几乎已经忘却此事，不料又接到王峰先生的信和此稿的修订本。稿名已改为《唐诗英译集注、比录、鉴评与索引》，增加了一位合作者商洛学院讲师马琰女士。来信中嘱我写一篇序言。

我受宠若惊，不胜荣幸，想写又怕写不好。踟躇旬日，面对来稿，以及稿中特意为我留出的两页空白，难以下笔。然而，从书稿上得知陕西人民出版社已经接受并计划出版，千里之外的编著者们想必正在焦急地等待拙文。好吧，吾老矣，就倚老卖老，老生常谈一回吧。

我国有文字记载的历史长达 5000 年，而有书籍保存下来、流传至今的文学作品，从《诗经》和《楚辞》算起，也有 2500 年之久。现代文学家闻一多先生（1899—1946）说：“从西周到宋，我们这大半部文学史，实质上只是一部诗史。”因此，研究我国古代文学，主

要便是研究我国古代的诗歌。不用说，唐诗是中国古代文学诸多高峰之中的最高峰，因而，也应该是最引人注目的胜景。

中外文化交流，在美术、音乐、舞蹈等方面不用翻译，也能欣赏。在语言文字方面，不通过翻译，必然不知所云。首先将我国古典诗歌作品翻译成英文的，据知是英国琼斯爵士（Sir William Jones, 1746—1794），译的是《诗经》片断。接着是著名的汉学家理雅各（James Legge, 1814—1897），译出《中国经典》五卷，包括四书五经，含全部《诗经》。他们是开路先锋，此后的 200 多年里，名家辈出，不胜枚举。直至最近出版的《唐诗三百首》（*Three Hundred Tang Poems*）的英译者是新西兰学者 Peter Harris（《人人丛书》，2009）。

唐诗的最早英译者，曾经被认为是英国诗人詹尼斯（Soame Jenyns, 1704—1787）。但是关于他的种种资料都没有记载他是汉学家，或者译过唐诗。比较确切的考证，则是另有一位詹尼斯（Roger Soame Jenyns, 1904—1976），他是英国汉学家兼东方艺术收藏家和鉴赏家，曾供职于大英博物馆，翻译并于 1940 年出版了《唐诗三百首选读》，于 1944 年出版此书的续集。

这样看来，两位詹尼斯，一位是被错认了；另一位译本出版的年份（20 世纪中叶）说明那不是“最早的”。说来有趣，最早的极有分量的唐诗英译专著的诞生地不在国外，而在我们中国上海；不是外国出版社出版，而是我国著名的商务印书馆。译者大名弗莱彻或佛来遮（William John Bainbrigg Fletcher, 1879—1933），英国人。他于 1918 年出版了《英译唐诗选》（*Gems of Chinese Verse*），译唐诗 181 首，英汉对照。1919 年出版了《英译唐诗选续集》（*More Gems of Chinese Poetry*），译唐诗 105 首，英汉对照，而且有详细注解，以及与英国诗歌作比较的一些英诗摘录。两书共译唐诗 286 首，入选的诗

人 92 位。作为“掘第一桶金”的文化使者，这真是一个十分了不起的成就和贡献！

这位弗莱彻何许人也？厚达千页的 *The Oxford Companion to English Literature* (3rd ed., 1955) 之中未见其名，可见他不受重视，是一位明珠暗投的汉学家兼翻译家。在《中国翻译词典》(1997) 和《近代来华外国人名词典》(1981) 之中倒略有介绍，不过名字是他的华名佛来遮，说他是英国驻华领事馆的翻译，1908 年起任福州、琼州、海口等地副领事、领事，退休后任广州中山大学英语教授，逝世于广州¹。

我国学者进入唐诗英译这一领域，也有相当长的历史。前清秀才王韬(1828—1897)曾经协助理雅各英译我国大量经典，包括《诗经》，这也许可以算作国人汉诗英译之滥觞吧。清末任北洋编译局总办的江亢虎(1883—1954)英译过《杜甫诗选》，又与美国诗人宾纳(Witter Bynner, 1881—1968)合译《群玉山头》(即《唐诗三百首》)，颇有影响。可惜江亢虎晚节不保，抗战时期担任了汪精卫伪政府的考试院院长，抗战胜利后为躲避罪责，削发为僧，终于被捕，瘐死狱中。这和美国著名诗人、汉诗英译者庞德(Ezra Pound, 1885—1973)的情况可说无独有偶。庞德在第二次世界大战中为意大利法西斯电台效劳。

其后，不少华裔教授陆续出版了他们的译作，如蔡廷干、叶维廉、柳无忌、罗郁正、刘若愚等等，继承和发扬了向世界介绍我国优秀传统文化的传统。

¹ 我在自己的藏书中找到 Fletcher 的上述两本唐诗英译。写完这篇序言以后，又意外地在书橱旮旯里发现他的一本汉诗英译 *The Pearl Chaplet*，无中文书名，当为“珍珠串”之意。封面除书名外，下端印有 By the Author of “Verse and Fancy” (诗与想象) etc. etc.，无扉页，无目录页，无出版单位名，无年份。但是 Fletcher 前言末端印有 Foochow, January 31st, 1916. (福州，1916 年 1 月 31 日)。内容分五部分(?)，英汉对照。可惜我所藏为残本，到 88 页为止。

反观国内，除了零星散见于报刊上的以外，似乎罕见整部的唐诗英译的书籍。当然，从辛亥革命起，几十年时局动荡令知识分子难有一个安定的生活环境，难以安放一张平静的书桌。解放以后，久居我国的新西兰作家路易·艾黎（Rewi Alley，1897—1987）在北京出版了《杜甫》和《李白诗歌两百首》。杨宪益和戴乃迭伉俪译作丰富，驰名中外，但到 2001 年才出版了一册英译《唐诗》。直到改革开放以来，真正形势大好，唐诗英译的读物尽管依然曲高和寡，还是如雨后春笋，不断涌现。孙大雨、许渊冲、陆佩弦、王宝童、罗志野、王玉书、徐忠杰、张廷琛、刘柏丽、谢文通、唐一鹤、郭著章等等，都奉献出了精心之作。我是香港商务印书馆英译《唐诗三百首》（1987）三位主编之一，又独自主编过一部文白、英汉对照的《唐诗三百首》（湖南出版社，1997），两书中的译者多达数十位。可见有兴趣于此道的专家学者确实很多，只是由于种种原因没有专注于此。

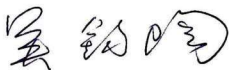
唐代著名诗人数以百计，唐诗流传至今也有 5 万多首。我们拥有的这些文化艺术珍宝是人类共有的财富。这样一座金矿，掘进度不够，矿石产量太少，如果不继续去开采出来，贡献给全人类，对于我们炎黄子孙来说，那是十分有愧于心的事。我们从百年来的弱国屈辱之中已经奋发崛起，影响日增，世界对我们的文化，包括唐诗，日益注目，我们从事这一工作的人士岂能不百尺竿头，更上一层楼？我们岂能不呼吁后来者后浪推前浪，涌起激动人心的高潮？

《中诗英译名录》，吕叔湘编著，1980 年上海外语教育出版社出版。这部书原来初版于 1948 年，正中书局出版，书名是《英华集——中诗英译名录》，收集中国古诗 59 首，对照各家不同的英译 207 首。后来，刘文彬主编，在 2005 年自费出版了《中国古诗汉英比译五十首》，收集中国古诗 53 首，各家不同的英译 317 首。两书都是有益的参考资料，提供给读者和译者欣赏、比较和研究翻译之用。

如今王峰和马琰的这部书稿是我见到的第三种，可以说是从百余年来唐诗英译的精华之中选取的珠宝，而且增添了集注、鉴评和索引的内容。许多珠宝集中在一起，免却读者寻觅之劳，不啻是一场供人浏览的会展，琳琅满目，美不胜收，是不辞辛劳，在十分需要的中外文化交流方面做了一件继往开来的大好事。

从这些展品中，人们可以看到，诗是难译的，又是不得不译的，否则数以亿计的不谙中文的人们如何了解中国的唐诗？我们中国古代文学史，对他们来说，岂不是一片空白吗？

诗是难译的，又不是不可译的。这些展品也回应了“诗不可译论”。至于诗如何译才是佳译，那么各有各的说法，各有各的巧妙不同。我的看法是：诗要译成诗，不要译成散文。是格律诗，不要译成自由诗。格律不是枷锁，不是镣铐；格律是舞蹈的规矩，三步、四步、华尔兹、探戈等等都有规矩，可以从心所欲不逾矩，善舞者是不会感到束缚的。当然，这又是相当复杂和困难的问题。对于译者来说，正因为复杂和困难，所以其中充满了接受挑战和战胜它的乐趣。那又何乐而不为呢？



2010.11.24 Thu. 子夜后初稿

12.3 Fri. 11: 30 二稿

前 言

唐诗代表着中国古典诗歌的顶峰，诗苑之美，毕萃于唐。本书在统计分析 200 余年来 13000 多首唐诗英译作品的基础上，精选出海内外译者翻译最多的 100 首唐诗加上编著者最为青睐的 8 首唐诗，从六个方面对这 108 首最经典的唐诗进行了多视角的阐释和批评鉴赏。

【简要注释】提供简要的文字、背景注释；【集注选萃】精选古代至近现代著名诗论家的评论精华；【精彩点评】主要以简练文字品评鉴赏、直击重点；【英译比录】博采不同时期、不同国籍、不同风格中西方译者译作；【译作评赏】旨在对所比录的译作及译者风格等作出评价或批评；【英译索引】提供了同一首诗在绝大部分译本中的收录情况，方便读者按图索骥，深入学习研究。

本书评赏、索引的译作选自 1909 年以来海内外公开出版发行的近 200 本中外诗词英译著作和 *Sunflower Splendor*, *Norton Anthology of World Masterpieces*, *The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry* 等国外大型诗歌选集和外语类核心期刊。限于篇幅和版权问题，除第 1 首《静夜思》选 46 首，第 2 首、第 106 首各选 12 首外，其他诗作仅精选 1—7 首译诗。翻开本书，读者能够领略到约 80 位中西方译者风格各异的唐诗英译作品，以及作者的评点、鉴赏。其中外国独立译者 31 位，包括翟理斯（Herbert Allen Giles）、兰斯洛·克莱默—宾（Launcelot Cranmer-Byng）、查尔斯·巴德（Charles Budd）、庞德（Ezra Pound）、弗莱彻（W. J. B. Fletcher）、阿瑟·韦利（Arthur Waley）、艾米·洛威尔（Amy Lowell）、龚特（T. Gaunt）、小畑薰良（Shigeyoshi Obata）、爱诗客（Florence Ayscough）、路易·艾黎（Rewi Alley）、葛瑞汉（A. C. Graham）、王红公（Kenneth Rexroth）、华兹生（Burton Watson）、傅汉思（Hans H. Frankel）、熊古柏（Arthur

Cooper)、静霓·韩登(Innes Herdan)、亨利·哈特(Henry H. Hart)、唐安石(John A. Turner)、凯斯·博斯莱(Keith Bosley)、宇文所安(Stephen Owen)、白之(Cyril Birch)、大卫·杨(David Young)、斯奈德(Gary Snyder)、威廉·卡洛斯·威廉斯(William Carlos Williams)、倪豪士(William H. Nienhauser)、大卫·亨顿(David Hinton)、杰罗姆·希顿(Jerome P. Seaton)、赤松(Red Pine、Bill Porter)、山姆·汉米尔(Sam Hamill)、简·沃德(Jean E. Ward); 华裔译者 8 位, 包括蔡廷干(Ts'ai Ting-kan)、叶维廉(Wai-lim Yip)、柳无忌(Wu-chi Liu)、罗郁正(Irving Yucheng Lo)、刘若愚(James Liu)、欧阳桢(Eugene Eoyang)、林健民、裘小龙; 合作译者包括宾纳(Witter Bynner)和江亢虎, 杨宪益和戴乃迭(Gladys Yang), 屠笛和屠岸, 丁祖馨和拉菲尔(Burton Raffel), 王守义和诺弗尔(John Knoepfle), 张廷琛和魏博思(Bruce Wilson), 万昌盛和王侗中, 巴恩斯通(Tony Barnstone)和周平(Chou Ping), 任治稷和余正, 刘国善等; 中国独立译者有 26 位, 包括许渊冲、吴钧陶、孙大雨、王玉书、王宝童、刘军平、王大濂、徐忠杰、刘重德、唐一鹤、张炳星、黄新渠、林同济、倪培龄、蔡宣培、顾绶昌、翁显良、曾炳衡、陈君朴、张智中、赵甄陶、赵彦春、马红军、朱曼华、王力伟、黄福海。

唐诗英译历时 200 余年, 相关著述浩如烟海, 译作之精选重编、集注选录、目录索引难免挂一漏万, 加上笔者水平有限, 误读误释、鉴赏失当之处在所难免, 敬祈专家、读者不吝批评指正。

诗歌翻译的“中和三层次”标准（自序）

中国诗歌是中华民族的文化精粹，也是世界文学的珍奇瑰宝。将中国诗歌介绍给英语世界以传播中华文化的宏伟事业吸引着一代又一代的中外学者。学界对于诗歌是否可译已经基本达成一致意见，但对于诗歌翻译的标准，却并无定论。然而，诗歌翻译标准是诗歌翻译研究的中心问题之一。从古至今，译者和理论家提出了各种各样的翻译标准，“贵本不饰”、“弃文存质”、“既须求真，又须喻俗”、“善译”说、“信、达、雅”、“宁信而不顺”、“忠实、通顺、美”、“重神似不重形似”、“化境”等普适的翻译标准论都可以为诗歌翻译标准所借鉴，在西方译界，“诗意”（poetic sense）、“气氛”（atmosphere）、“意象”（image）、“节奏”（rhythm）等曾被用来探讨诗歌翻译的标准问题。而许渊冲的“三美说”、刘重德的“信达切”、汪榕培的“传神达意”、辜正坤的“多元互补论”等则可以直接指导中国诗歌的翻译。诗歌翻译标准的多元化一方面反映了诗歌翻译理论的发展和进步，同时也暴露出诗歌翻译标准研究所存在的争论，有必要进一步深入探讨。笔者尝试提出诗歌翻译的“中和三层次”标准——“中和一格似意合境类一诗歌八美”标准论。宏观层次上，借鉴翻译和谐说的基本思想，分析中英诗歌由于语言、文化差异造成的不和谐之处，将“中和”作为诗歌翻译的宏观标准；中观层次上，综合中国古代诗论和译界学者的诗歌翻译标准，提出“格似意合境类”说；微观层次上，借鉴诗歌鉴赏的具体理论，提出诗歌翻译的八条标准，用以指导诗歌翻译实践。

语言与文化密不可分，语言既是文化的一部分，又是文化的表象之一。由于文化具有鲜明的民族性，不同民族的文化存在差异，这种差异也呈现在语言系统的不同层面上。在不同语言的翻译、不同文化的交流中，必然出现种种不和谐。就诗歌翻译而言，主要需要辨析以

下四种不和谐：平仄与轻重，意合与形合，含蓄与铺陈，尚整与尚散。

中英诗歌的不和谐首先体现于语言文字的差异。方块字与拼音文字的差别十分明显，而就韵律而言，主要表现在平仄之美与轻重音之美的不和谐上。汉字是规则的单音节字，而英语中的多音节字占多数。汉字有平、上、去、入四种声调，平仄的有序变化形成了汉语律诗的音韵之美。而英诗的音韵美则由轻重音的规律排列形成，有抑扬格、扬抑格、抑扬扬格、扬抑抑格等等。除非找到一种和汉语类似的语言，否则绝不可能再现汉语格律诗中每行字数一致、平仄有律的特点。汉诗中的平仄声调与英诗中的轻重音构成了汉诗英译的第一种不和谐。在汉诗英译中，只能舍汉语固有的平仄之美而取英语固有的轻重音交替之美。

意合与形合的概念首先由王力提出。具体到诗歌语言，中国文字没有时态、语态、性和数的字形变化，这样的特征在诗歌中尤其突出，中国诗也不必像英语诗那样，一定得有主语、谓语、代词和介词等。此外，中国诗往往不拘人称，词语可以倒置，词性也可灵活运用¹。意合的汉语强调以意役形，句子成分之间不用或少用关联词，语法、逻辑关系暗含其中，句子结构比较松散；而形合的英语以形显意，句子成分之间需要关联词明示其间的语法、逻辑关系，句子结构较为严谨。在汉语诗歌中往往省略较多，如作主语的名词或代词、作定语的代词、谓语动词、语法连词等；而英语诗歌则不能随意省略主语、谓语的时态和语态、定语的人称、名词单复数、冠词和语法连词等。汉语重意合，英语重形合，这是汉诗英译的第二种不和谐。

中国古诗贵有含蓄不尽之意。司空图高举“不著一字，尽得风流”的含蓄之美（《诗品》）。严羽则推崇“羚羊挂角，无迹可求。故其妙处莹彻玲珑，不可凑泊，如空中之音，相中之色，水中之月，镜中之

¹ 朱徽：汉诗英译的语法问题，外国语，1995（6）。

花，言有尽而意无穷”（《沧浪诗话》）。姜夔曰：“句中有余味，篇中有余意，善之善者也”（《白石道人诗说》）。沈德潜说“只眼前景，口头语，而有弦外之音，味外味，使人神远”（《说诗啐语》）。叶燮有言“诗之至处，妙在含蓄无垠”（《原诗》）。“意在言外”逐渐演进为中国诗学的一个核心观念。而英诗则恰恰相反，正如杨振宁所说：“当我们看一首中文诗与一首英文诗时，最大的感觉西洋诗太明显，东西都给它讲尽了，讲尽了诗意也没有了”。¹朱光潜也认为：“中国自然诗和西方自然诗相比，也像爱情诗一样，一个以委婉、微妙、简隽胜，一个以直率、深刻、铺陈胜。”²中诗含蓄，英诗铺陈，这是汉诗英译的第三种不和谐。

吕叔湘曾有言：“中诗大率每句自为段落，两句连贯如‘旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家’者，其例已鲜。西诗则常一句连跨数行，有多至十数行者”³。朱徽也认为，“英语中的‘跨行连续’可以跨若干行，最终完成其意义”⁴。汉字的单音节方块字优势使汉诗中句法的对仗、整齐圆融天成，有对仗的诗歌更容易产生整体感。中诗对仗的手法在译诗中以整行对应的方法译出较为困难，大多数时候，译者需要用散行译出。中诗尚整，英诗尚散，这是汉诗英译的第四种不和谐。

正是由于中英诗歌在语言、文化、诗学等方面表现出的种种差异和对立，导致了诗歌翻译实践和诗歌翻译标准中的种种争论。诗歌翻译是科学还是艺术，可译还是不可译，直译还是意译，归化还是异化，追求形似还是神似，能否移植诗意的种子，强调忠实还是创作？要走出理论的困境，就应该避免偏持一端，而接纳诗歌翻译的“中和”说。《礼记·中庸》由情性推说“中也者，天下之大本也；和也者，天下

¹ 杨振东、杨存泉编，杨振宁谈读书与治学。广州：暨南大学出版社，1998年，第99页。

² 朱光潜。诗论。合肥：安徽教育出版社，1997年，第65页。

³ 吕叔湘编著。中诗英译比录。北京：中华书局，2002年版，序，第20页。

⁴ 朱徽。中英比较诗艺。成都：四川大学出版社，1996年，第67页。

之达道也。致中和，天地位焉，万物育焉”。中和之道是天下最普遍的法则。“中和说”与郑海凌提出的“和谐说”类似，都继承了我国古代哲学思想里的“中和”、“中庸”观念和我国古典美学里的“中和之美”的观念。中庸思想中的“中和美”，或者“和谐美”正是充满矛盾和对立的诗歌翻译活动所应该追求的“美”的目标和境界¹。两者并没有本质的差别，只不过“中和说”更强调“中和”，倡导“中和”观念的“和谐”之道。

宏观层次的“中和”说只能作为宏观的诗歌翻译标准，有必要在中观层次提出“格似意合境类”说。其中，“格似意合”指翻译诗歌时做到风格相似，诗意相合。这一理论构思源自中国传统诗论。据《珊瑚钩诗话》记载，陈无己云：“学诗之要，在乎立格命意用字而已。”“学者体其格，高其意，炼其字，则自然有合矣。何必规规然髣像之乎！”任何诗中的风格都是它不可分割的组成部分，译者需要在译诗之前体会其风格特点，选择与其风格接近的原作，翻译中尽量做到风格相似；在翻译过程中考虑语言文化差异，尽量传达其意义。过分强调译者风格，译作可以在艺术上超过原作，但容易导致曲译、创译，甚至是滥译。译者在发挥译者主体性时不能偏离原作的风格。尽管译者可以形成自己独特的风格，但其风格应受原作风格的制约，译者不能无原则地任意发挥主观能动性。

意合指译诗与原诗的诗意相合，达到“意合”标准。学界关于这方面的论述很多，此不赘。除此之外，还要考虑到中英的高低语境文化差异。整体而言，中国文化属于高语境文化（High-context culture），而英语国家文化属于低语境文化（Low-context culture）。高语境文化以高语境交际为特征，而低语境文化以低语境交际为特征。著名人类学家、跨文化交际学创始人霍尔（Edward T. Hall）认为：高语境交

¹ 张俊杰，试论中庸诗歌翻译观的构建，河南大学博士论文，2010年，第i页。